



## Criterium Surprise & J/70 Swiss Cup

Geneva, September 15 – 16<sup>th</sup>, 2018

### NOTICE OF RACE / AVIS DE COURSE

**Organising Authority:** Cercle de la Voile (CVSNG), Société Nautique de Genève  
Quai de Cologny 1, 1223 Cologny - CH

In cooperation with the J/70 Swiss Class Association and ASPRO Surprise Suisse:

Principal Race officer: Jonathan HEUSSE  
 Chairmen of the Organising Committee: Nicolas FABRE / Nicolas ANKLIN  
 Président of the jury: Dominique HAUSSER  
 Classes Representative: Ruedi CORBELLI (J/70) / Frank REINHARDT (ASPRO Surprise)

	The notation '[DP]' in a rule in the Notice of Race means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.	La mention '[DP]' dans une règle de l'Avis de Course signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.
<b>1.</b>	<b>Racing Rules</b>	<b>Règles de la Régate</b>
1.1	The regatta will be governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS) 2017-2020 WORLD SAILING.	La régata sera régie par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV) 2017-2020 WORLD SAILING.
1.2	The SWISS SAILING prescription "Addendum to the RRS" can be downloaded here:  <a href="https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/">https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing,</li> <li>the SWISS SAILING Implementary Regulations to the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing</li> <li>the SWISS SAILING Implementary Regulations to World Sailing Regulations 19 (Eligibility), 20 (Advertising) and 21 (Anti Doping).</li> </ul> Class rules: <ul style="list-style-type: none"> <li>ASPRO Surprise SUISSE</li> <li>J/70 International</li> </ul>	Les prescriptions et les documents de SWISS SAILING peuvent être téléchargées ici:  <a href="https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/">https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>Règlement pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte,</li> <li>Directives d'application du règlement CS de régates en flotte,</li> <li>Directives d'application des règlements 19 (Admissibilité), 20 (Publicité) et 21 (Anti-dopage) de World Sailing.</li> </ul> Règles de classe: <ul style="list-style-type: none"> <li>ASPRO Surprise SUISSE</li> <li>J/70 International</li> </ul>
1.3	If there is a conflict between languages, the French text will take precedence unless another language is provided in a SWISS SAILING prescription. The language provided will take precedence for the text in this provision.	En cas de conflit dans la traduction, le texte français prévaudra, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de SWISS SAILING. Dans ce cas, la langue de la prescription prévaudra.
<b>2.</b>	<b>Advertising</b>	<b>Publicité</b>
2.1	Competitors' advertising is permitted conform Class rules, Swiss Sailing and conform WORLD SAILING Advertising Code, Regulation 20.4.	La publicité des concurrents est autorisée selon les règles de classe, Swiss Sailing et le Code de publicité WORLD SAILING, Règlement 20.4.
2.2	Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organising authority. If this rule is broken, World Sailing Regulation 20.9.2 applies. [DP]	Les bateaux peuvent être tenus d'arborer la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice. En cas d'enfreinte, la Réglementation World Sailing 20.9.2 s'applique. [DP]
<b>3.</b>	<b>Admission and Eligibility</b>	<b>Admissibilité et Eligibilité</b>
3.1	The regatta is open to all boats of the Surprise Class and J/70 Class.	La régata est ouverte à tous les bateaux des classes Surprise 850 et J/70.



SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE



3.2	All participants shall be member of a sailing club affiliated with WORLD SAILING.	Tous les participants doivent adhérer à un club nautique affilié à WORLD SAILING.
<b>4.</b>	<b>Entry Procedure</b>	<b>Inscription</b>
4.1	Registration and payment to be done online via the SNG website <a href="http://www.nautique.ch">www.nautique.ch</a> (manage2sail) no later than September 12 <sup>th</sup> 2018.	Les bateaux admissibles doivent s'inscrire sur le site web SNG <a href="http://www.nautique.ch">www.nautique.ch</a> (manage2sail) au plus tard le 12 septembre 2018.
4.2	The completion of registrations shall be done on site at the Race Office: <ul style="list-style-type: none"> <li>on Saturday September 15<sup>th</sup> between 09h30-11h30</li> </ul>	L'achèvement des inscriptions sera fait sur site au Race Office : <ul style="list-style-type: none"> <li>le samedi 15 septembre entre 09h30-11h30</li> </ul>
4.3	The following documents shall be produced at registration: <ul style="list-style-type: none"> <li>Confirmation of sailing club membership or Swiss sailing licence for all crew members</li> <li>Copy of 3<sup>rd</sup> party liability insurance</li> <li>Advertising licence (if applicable) (Swiss boats only)</li> </ul>	Les documents suivants sont à présenter à l'inscription : <ul style="list-style-type: none"> <li>Copie de la licence</li> <li>Copie de l'autorisation du port de publicité (seulement bateaux suisses)</li> <li>Copie du certificat d'assurance en responsabilité civile</li> </ul>
<b>5.</b>	<b>Fees</b>	<b>Droits d'entrée</b>
5.1	Required fees are as follows:  Entry Fee : CHF 70.-  The entry fee is paid online (see 4.1). Entry fees will only be refunded if the entry is rejected or cancelled by the organising authority or the race committee.	Les droits requis sont les suivants:  Frais d'inscriptions : CHF 70.-  Le paiement de l'inscription se fait en ligne à l'inscription (voir 4.1). Un remboursement ne sera fait que dans le cas d'une exclusion du bateau.
5.2	Late entry fee per boat: CHF 90,- as from September 13 <sup>th</sup>	Les inscriptions tardives seront à CHF 90.- à partir du 13 septembre 2018
5.3	The entry fee includes prize giving cocktail, one hauling, one launching, parking of the trailer (not car) at the designated area throughout the race (see map).	Les frais d'inscription comprennent l'apéritif, une mise à l'eau, une sortie de l'eau, parking de la remorque (voiture exclu) dans la zone désignée au long de la course (voir plan).
<b>6.</b>	<b>Schedule</b>	<b>Programme</b>
The schedule will be displayed on the regatta Notice Board.  Maximum number of races: 10 races in total Not more than 6 races per day.		Le programme sera affiché sur le tableau d'affichage.  Nombre de courses maximum pour le championnat: 10 Au maximum 6 régates par jour.
6.1	<b>Saturday</b> 09h30-11h30 registrations 12h00 Briefing 13h00 first warning signal, races 20h00 class dinner	<b>Samedi</b> 09h30-11h30 inscriptions 12h00 Briefing 13h00 premier signal d'avertissement, régates 20h00 dîner de classe
6.2	<b>Sunday</b> 10h00 first warning signal, races 15h30 ultimate warning signal ASAP results and award ceremony Cocktail provided by CVSNG and ASPRO Surprise 15h00-20h00 hauling operations	<b>Dimanche</b> 10h00 premier signal d'avertissement, régates 15h30 dernier signal d'avertissement ASAP résultats et remise des prix Apéritif dinatoire offert par le CVSNG et l'ASRPO Surprise 15h00-20h00 sortie de l'eau
<b>7.</b>	<b>Race Instructions</b>	<b>Instructions de course</b>
7.1	Race instructions will be available online with manage2sail	Les instructions de course seront disponibles sur manage2sail
7.2	Race parcours will be shared between Surprise and J/70 in agreement with both classes.	Le parcours de course sera partagé entre Surprise et J/70 en accord avec les deux classes.



<b>8.</b>	<b>Measurement</b>	<b>Jauge</b>
	All boats must have a valid and complete measurement certificate in accordance with class rules, and could be subjected to measurement verification on site.	Tous les bateaux doivent avoir un certificat de jauge valide et complet conformément aux règles de classe et peuvent être soumis à une vérification de mesure sur place.
<b>9.</b>	<b>Scoring</b>	<b>Classement</b>
9.1	Two (2) races are required to be completed to constitute the Class championships.	Deux (2) courses doivent être validées pour constituer les championnats de classe.
9.2	a) When fewer than four (4) races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores b) When four (4) or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score	a) Quand moins de quatre (4) courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses b) Quand quatre (4) ou plus de courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score
<b>10.</b>	<b>Launching, Hauling et Mooring</b>	<b>Mise à l'Eau, Sortie de l'Eau et Amarrage</b>
10.1	Boats shall be kept in their assigned places. [DP]	Les bateaux doivent rester à la place qui leur a été attribuée. [DP]
10.2	Launching operations, provided announced to SNG harbour master directly upon arrival, can be effected on Friday 14th between 14h00-20h00 and Saturday 15th between 08h00-12h00.	Les grutages de mise à l'eau annoncées aux gardes port SNG directement à l'arrivée, peuvent être effectuées le vendredi 14 septembre entre 14h00-20h00 et samedi 15 septembre entre 08h00-12h00.
10.3	Hauling operations, provided announced to harbour master prior to use of crane, can be effected on Sunday between 15h00-20h00.	Les sorties de l'eau annoncées aux gardes port peuvent être effectuées le dimanche entre 15h00-20h00.
10.4	During the regatta, boats will be moored in the port facility indicated by the SNG harbour master.	Au cours de la régata, les bateaux seront amarrés dans leur place indiquée par les gardiens du port SNG.
10.5	During the regatta, boats will not be allowed to be hauled out except in case of emergency and with prior authorisation from the race committee. [DP]	Pendant la régata, les bateaux ne seront pas autorisés à être sortis sauf en cas d'urgence et avec l'autorisation préalable du comité de course. [DP]
<b>11.</b>	<b>Support Boats</b>	<b>Bateaux Accompagnateurs</b>
11.1	Support boats must register at the organising committee no later than September 12 <sup>th</sup> and comply with all instructions given by the organising and/or race committee before, during and after the race. [DP]	Les bateaux accompagnateurs doivent s'inscrire au comité d'organisation au plus tard le 12 Septembre et se conformer à toutes les instructions données par le comité d'organisation et/ou de course avant, pendant et après la course. [DP]
11.2	Support boats and support boat drivers shall comply with the legal requirements. [DP]	Les bateaux accompagnateurs et les pilotes doivent être en conformité avec les exigences légales. [DP]
11.3	Support boats will be part of the security arrangement for the regatta.	Les bateaux accompagnateurs seront intégrés au dispositif de sécurité.
14.3	Support Boats will be part of the security arrangement for the regatta.	Les bateaux accompagnateurs seront intégrés au dispositif de sécurité.
12.1	Trailers can be parked at the designated parking area for the duration of the regatta (see map on website). Don't forget to specify to the Organizing committee your date of arrival and leave.	Les remorques peuvent être garées dans la zone de stationnement désignée pour la durée de la régata. Veuillez avertir le comité d'organisation de votre date d'arrivée et de départ.
12.2	Cars can be parked in the underground public parking next to SNG (see map).	Les voitures peuvent être stationnées dans le parking public souterrain à côté de la SNG.
12.3	Parking on site of SNG for any other purpose than delivery/pick-up for launching and hauling of boats is strictly forbidden and subject to heavy fines. [DP]	Le stationnement sur le site de la SNG pour tout autre but que la mise à l'eau et/ou sortie de l'eau est strictement interdit et soumis à de lourdes amendes. [DP]



SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE



<b>13.</b>	<b>Radio communication</b>	<b>Communication radio</b>
	Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones. [DP]	Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. [DP]
<b>14.</b>	<b>Awards</b>	<b>Prix</b>
	Top three performing boats within overall ranking within each class will be awarded with a prize.  A gadget prize will be given to every sailors	Les trois premiers bateaux de chaque classe recevront un prix.  Un prix souvenir sera distribué à tous les navigateurs
<b>15.</b>	<b>Disclaimer of Liability</b>	<b>Décharge de responsabilité</b>
	Competitors participate in the regatta entirely at their own risk as per RRS 4, Decision to Race. The organising authority will not accept any liability for material damage or personal injury sustained in conjunction with, prior to, during, or after the regatta.	Les concurrents participent à la régata entièrement à leurs propres risques selon la RCV 4, Décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure, dans le cadre de la régata, aussi bien avant, pendant, qu'après la régata.
<b>16.</b>	<b>Insurance</b>	<b>Assurance</b>
	Each participating boat shall be insured with valid 3 <sup>rd</sup> party liability insurance including the coverage of risks at regattas, with a minimum cover of CHF 2'000'000 per incident or its equivalent.	Chaque bateau participant doit détenir une assurance valide en responsabilité civile, y compris en compétition, avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000 par incident, ou son équivalent.
<b>17.</b>	<b>Accommodation</b>	<b>Logement</b>
	Hotels: <a href="http://geneve.tourisme.ch">http://geneve.tourisme.ch</a> Affordable suggestions nearby or with easy and/or direct public transport connections: Hotel Pax (Eaux-Vives, incl parking), Hotel Bel Esperance (Old Town, no parking) Bungalow rentals (incl parking) Pointe à la Bise, 1222 Genève/Vésenaz, tel +41 22 752 1296	Hôtels: <a href="http://geneve.tourisme.ch">http://geneve.tourisme.ch</a> Suggestions à proximité avec accès facile et/ou directe par transport publique: Hotel Pax (Eaux-Vives, parking inclu), Hotel Bel Esperance (Old Town, pas de parking) Bungalow à louer (parking inclu) Pointe à la Bise, 1222 Genève/Vésenaz, tel +41 22 752 1296
<b>18.</b>	<b>Further Information</b>	<b>Informations complémentaires</b>
	For further information please visit <a href="http://www.nautique.ch">www.nautique.ch</a> .  For specific questions concerning regatta, please contact Nicolas ANKLIN <a href="mailto:nanklin@nautique.org">nanklin@nautique.org</a> Nicolas FABRE <a href="mailto:nfabre@nautique.org">nfabre@nautique.org</a>	Pour toute information complémentaire veuillez visiter <a href="http://www.nautique.ch">www.nautique.ch</a> . Questions spécifiques concernant la régata, veuillez contacter Nicolas ANKLIN <a href="mailto:nanklin@nautique.org">nanklin@nautique.org</a> Nicolas FABRE <a href="mailto:nfabre@nautique.org">nfabre@nautique.org</a>

